

sent en pièces de soie et lui conféra le titre de « la matrone remarquable par sa justice ».

Sur le bas-relief, la matrone remarquable par sa justice¹ tient dans ses bras le fils de son frère aîné²; elle a laissé par terre son propre fils³. Deux soldats, l'un à pied, l'autre à cheval, vont s'emparer d'elle. Plus en arrière est le char du général de Ts'i⁴.

4^e scène. — Tchao, qui régna sur l'État de Tch'ou, de 515 à 488 avant J.-C., sortit un jour de sa capitale en laissant sa femme sur une terrasse élevée au bord du fleuve; pendant qu'il était absent une crue se produisit et le fleuve déborda; il envoya aussitôt un messenger pour dire à sa femme de quitter la terrasse qui risquait d'être enlevée par les eaux; le messenger avait oublié de prendre un sceau comme gage de sa véracité et la reine refusa de le croire et de partir. Peu de temps après la terrasse s'écroula et la femme du roi Tchao périt pour être restée fidèle aux premiers ordres de son mari.

On voit sur le bas-relief « la fidèle Kiang, femme de Tchao, roi de Tch'ou »⁵, assise et résistant aux supplications de deux personnes qui la conjurent de partir.

DEUXIÈME REGISTRE. Ce registre, comme ceux qui lui correspondent dans la première et dans la seconde pierre, représente divers traits de piété filiale.

1^{re} scène. — D'après le *Kin-ché-souo*, l'explication de cette scène se trouve dans un passage du *Chouo-yuen* de *Lieou Hiang*⁶.

1. 義 姑 姊 .

2. 兄 子 .

3. 姑 姊 子 .

4. 齊 將 軍 .

5. 楚 昭 真 姜 .

6. 說 苑 de Lieou Hiang 劉 向 . Cet ouvrage se trouve dans la collection appelée le *Han Wei ts'ong chou*. Le nom de Po Yu est écrit dans les livres 伯 瑜 , tandis que, sur le bas-relief, il est écrit 柏 榆 .